

LINEAMIENTOS PARA LA DETERMINACIÓN DE LA ELEGIBILIDAD PARA SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DESIGNADOS POR LA CORTE

ORDEN ADMINISTRATIVA JB-06-03 DEL TRIBUNAL JUDICIAL SUPERIOR DEL ESTADO DE MAINE

Fecha de entrada en vigencia: 11 de octubre de 2006

Esta Orden establece las pautas para determinar cuándo el Poder Judicial proporcionará un intérprete u otro servicio de traducción en los Tribunales del Estado de Maine para personas con conocimientos limitados de inglés, en lo sucesivo denominadas personas "LEP", que sean: partes, litigantes potenciales que buscan asistencia a través de las Secretarías, testigos o padres de menores en asuntos juveniles.

Conocimientos limitados de inglés (LEP, por sus siglas en inglés) se refiere a la incapacidad de comprender en forma adecuada o comunicarse efectivamente en inglés en un procedimiento judicial. Esta frase aplica a individuos cuyo idioma materno no es el inglés y cuya capacidad de hablar este idioma no está al nivel de comprensión y expresión necesarias para participar efectivamente en transacciones y procedimientos judiciales. Aunque esta frase también aplica a individuos cuyo idioma materno es el Lenguaje americano de señas, esta Orden administrativa no aplica a individuos que son sordos o tienen dificultades auditivas. Los servicios de interpretación o traducción para esos individuos están regulados por [5 M.R.S. § 48-A](#).

Nada de lo aquí establecido se considerará un impedimento para que una persona tenga su propia asistencia de interpretación o traducción además del intérprete o traductor designado y financiado por el tribunal.

I. DETERMINACIÓN DE LA ELEGIBILIDAD

Los tribunales del estado de Maine proporcionarán un intérprete a todos

los individuos LEP que sean partes o testigos en cualquier tipo de caso del tribunal, o padres de menores involucrados en acciones juveniles, en todos los procedimientos judiciales relacionados con ese caso, a expensas del Estado. “Todos los procedimientos judiciales” incluyen conferencias de gestión de casos, CADRES y mediaciones con ayuda judicial, audiencias de moción, audiencias de presentación, audiencias de aptitud, selección de jurado, juicios, sentencias, argumentos de apelación y cualquier otro evento o procedimiento del tribunal autorizado por el juez que preside o la justicia.

Cuando una persona LEP tiene un defensor asignado por el tribunal, ese abogado puede solicitar una autorización del juez o justicia que presida para incurrir en los gastos por servicios de interpretación o traducción para conferencias de su cliente, evaluaciones autorizadas por el tribunal y testimonios.

Siempre que una persona LEP que necesita servicios de interpretación solicita información o asistencia en una secretaría del tribunal, el secretario de este proporcionará la información o asistencia mediante un intérprete interno u otro servicio, como el servicio de interpretación telefónica.

Otras solicitudes de servicios de interpretación/traducción u otras adaptaciones se contemplarán de conformidad con la [Política de acceso para personas con discapacidades](#) (en vigor desde el 5 de mayo de 2000) del Poder Judicial.

Los secretarios del tribunal están autorizados para coordinar servicios de interpretación o traducción siempre que un juez, litigante individual, abogado o representante de un litigante lo solicite, o cuando, según lo estime el secretario, un individuo no comprenda la información que se le proporciona o el secretario no comprenda las solicitudes hechas por el individuo.

Por el tribunal,

Leigh I. Saufley

Presidente del tribunal

Fecha de promulgación: 11 de octubre de 2006